

СПОРАЗУМЕНИЕ
между Правителството на Република България и
Правителството на Република Казахстан
за взаимна защита на класифицираната
информация

Правителството на Република България и Правителството на Република Казахстан, наричани по-нататък Страни,

като отчитат взаимните намерения за разширяване на двустранното сътрудничество в политическата, военната и икономическата сфера на дейност,

като се ръководят от желанието си да регулират въпросите на взаимната защита на класифицираната информация, обменяна между Страните или създавана в рамките на взаимното сътрудничество, се договориха за следното:

Член 1
Определения

В настоящото Споразумение се определя следното:

класифицирана информация – информация, документи или материали, предавани и/или създадени в процеса на сътрудничество, независимо от тяхната форма, същност или начин на предаване, на които в съответствие с нивата на тяхната класификация се дава гриф за сигурност или се определя ниво на защита и които в интерес на националната сигурност и в съответствие с националните законодателства на държавите на Страните се налага да бъдат защитени от разгласяване, загуба, присвояване, нерегламентиран достъп или всеки друг вид компрометиране;

носители на класифицирана информация – материални обекти, включително физически полета, в които се отразява класифицирана информация във вид на символи, образи, сигнали, технически решения и процеси, позволяващи тяхното разпознаване и идентифициране;

разрешение/удостоверение за достъп до класифицирана информация – право на физическо лице да получи достъп до класифицирана информация или право на упълномощен орган да извършва дейност, свързана с използване на класифицирана

информация, предоставено в съответствие със законодателствата на държавите на Страните;

достъп до класифицирана информация – запознаване с класифицирана информация на физическо лице, което има разрешение за достъп до класифицирана информация;

гриф за сигурност – реквизит, който се поставя върху носител на класифицирана информация и/или който се указва в съпроводителната документация към него, свидетелстващ за нивото на класификация на информацията, съдържаща се в съответния носител;

компетентен орган – орган на държавна власт на Страната, който осъществява контрола по осигуряване на защитата на класифицираната информация и координацията в рамките на настоящото Споразумение;

упълномощен орган – орган на държавна власт или организация, които в съответствие с националните законодателства на държавите на Страните са оправомощени да създават, получават, предават, съхраняват, използват и защитават предоставената и/или създадена в процеса на сътрудничество между Страните класифицирана информация;

договор – договор (контракт), сключен между упълномощени органи, свързан с предаване и (или) създаване на класифицирана информация;

Член 2

Цел на Споразумението

Целта на настоящото Споразумение е да обезпечи взаимната защита на предадената/получена и/или създадена класифицирана информация в процеса на сътрудничеството между Страните.

Член 3

Съпоставка на нивата на класификация

Страните в съответствие с настоящото Споразумение и на основание на законите и другите нормативни актове на своите държави установяват, че нивата на класификация и съответстващите им грифове за сигурност се съпоставят по следния начин:

В Република България	Еквивалентен израз на руски език	В Република Казахстан
СЕКРЕТНО	СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО	ӨТЕ КҰПИЯ
ПОВЕРИТЕЛНО	СЕКРЕТНО	КҰПИЯ
ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ	КЫЗМЕТ БАБЫНДА ПАЙДАЛАНУ ҮШІН

Член 4

Мерки за защита на класифицираната информация

1. Страните се задължават:

да защитават класифицираната информация, получена от другата Страна и (или) създадена в процеса на сътрудничеството;

да не променят грифа за сигурност на получената класифицирана информация без писменото съгласие на предоставящата я Страна;

по отношение на класифицираната информация, получена и (или) създадена в процеса на сътрудничеството, да предприемат такива мерки за защита, каквито предприемат по отношение на собствената си класифицирана информация със същото ниво на класификация (съпоставимо в съответствие с член 3 на настоящото Споразумение);

да използват класифицираната информация, получена от другата Страна, само за целите, за които е предоставена;

да не предоставят на трета страна достъп до класифицираната информация, която е получена, а също така и създадена в процеса на сътрудничеството, без предварителното писмено съгласие на предаващата Страна.

2. Достъп до класифицирана информация се предоставя само на лица, на които тя е необходима за изпълняването на служебните им задължения и в съответствие с целите, за които информацията е предоставена, включително и в процеса на обучение, ако притежават разрешение за достъп до класифицирана информация със съответното ниво на класификация.

3. При необходимост в съответните договори се включват допълнителни изисквания за защита на класифицираната информация

(като се излагат задълженията за работа с класифицирана информация и се посочват мерките за нейната защита).

Член 5

Компетентни органи

1. В съответствие с националните законодателства на своите държави Страните определят компетентни органи, за което се информират взаимно по дипломатически път.

2. За целите на тясното сътрудничество и изпълнението на настоящото Споразумение компетентните органи могат да провеждат консултации по искане на една от Страните.

3. За целите на постигането и запазването на съответните стандарти за сигурност, съответните компетентни органи при запитване са длъжни да си предоставят взаимно информация за стандартите на сигурност, процедурите и практиката в областта на защитата на класифицирана информация, използвана от съответната Страна.

Член 6

Начини за предаване на класифицирана информация

1. Решение за предаване на класифицирана информация се взема от Страните във всеки отделен случай в съответствие с националните законодателства на държавите на Страните.

2. В случай че упълномощен орган на една от Страните има намерение да предаде класифицирана информация на упълномощен орган на другата Страна, то той предварително отправя запитване до компетентния орган на своята Страна за писмено потвърждение относно наличието на разрешение за достъп до класифицирана информация на упълномощения орган на другата Страна.

Компетентният орган на едната Страна отправя запитване до компетентния орган на другата Страна за писмено потвърждение относно наличието на разрешение за достъп до класифицирана информация на упълномощения орган на другата Страна.

3. Предаването на класифицирана информация се извършва по дипломатически канали или по друг начин, съгласуван между компетентните органи на Страните. Съответният упълномощен орган

на другата Страна потвърждава получаването на класифицираната информация.

4. За предаването на класифицирана информация със значителен обем, упълномощените органи в съответствие със законите и други нормативни и правни актове на своята държава се споразумяват за начините на транспортиране, маршрута и формата на съпровождане.

Член 7

Работа с класифицирана информация

1. Упълномощеният орган, отговарящ за получаването на носители на класифицирана информация, допълнително им поставя гриф за сигурност, в съответствие с член 3 на настоящото Споразумение.

2. В случай на превеждане на получената класифицирана информация на друг език, нейното копиране и размножаване, върху носителя на класифицираната информация се поставя гриф за сигурност, който съответства на грифа за сигурност на оригинала.

3. На носителя на класифицирана информация, създадена на основата на предадена класифицирана информация, се поставя гриф за сигурност, не по-нисък от грифа за сигурност на предадената класифицирана информация.

4. Класифицираната информация се отчита и съхранява в получилия я упълномощен орган в съответствие с изискванията, действащи по отношение на собствената класифицирана информация на Страните.

5. Нивото на класификация на класифицираната информация и съответният гриф за сигурност на нейния носител не могат да бъдат променени без писменото съгласие на упълномощения орган на предаващата Страна.

6. Нивото на класификация на класифицираната информация, създадена в процеса на сътрудничеството между Страните, се определя или изменя съгласувано между упълномощените органи на Страните.

7. Разсекретяването на класифицирана информация, създадена в процеса на сътрудничеството, се осъществява съгласувано между упълномощените органи на Страните.

8. За изменението на нивото на класификация на класифицирана информация или нейното разсекретяване, упълномощеният орган на

предаващата страна писмено и във възможно най-кратки срокове уведомява упълномощения орган на другата Страна.

9. В случай, че класифицирана информация се копира, всички оригинални грифове за сигурност трябва да бъдат изкопирани или обозначени на всяко копие (екземпляр). Копираната информация трябва да се намира под също такъв контрол, както и изходната информация. Броят на екземплярите трябва да бъде ограничен до броя, необходим за официални цели.

10. Копирането (размножаването) на класифицирана информация се осъществява с писмено разрешение на упълномощения орган на предаващата класифицирана информация Страна.

11. Унищожаването на класифицирана информация се съгласува предварително с Упълномощения орган на предаващата я Страна. Унищожаването на класифицирана информация (на нейните носители) се документира, като самият процес на унищожаване се извършва по начин, непозволяващ нейното възпроизвеждане и възстановяване. Упълномощеният орган на предаващата Страна се уведомява писмено за връщането или унищожаването на класифицирана информация (на нейните носители).

В случай на възникване на кризисна ситуация, когато не е възможно да се защити или да се върне класифицираната информация, създадена или предоставена в рамките на настоящото Споразумение, то дадената класифицирана информация трябва да бъде незабавно унищожена. Получаващата страна е длъжна при първа възможност да уведоми за това компетентния орган на изпращащата Страна.

Член 8

Договори

Сключваните между упълномощените органи договори съдържат раздел, в който се определят:

списък на класифицираната информация, която се планира да бъде използвана в процеса на сътрудничество, и нейното ниво на класификация;

особености на защитата на предоставената и (или) създадена в процеса на сътрудничество класифицирана информация, условията на нейното използване;

редът за разрешаване на конфликтни ситуации и компенсирането на възможни щети от нерегламентирано разпространение на предоставената и (или) създадена в процеса на сътрудничество класифицирана информация.

Член 9

Посещения

1. Едната Страна предоставя на представители на другата Страна разрешение за достъп до класифицирана информация, ако е получено предварително разрешение от компетентния орган на приемащата Страна.

Компетентните органи на Страните взаимно се информират за промените, засягащи разрешението за достъп на своите представители в рамките на настоящото Споразумение, в частност, в случай на отзоваване или снемане на нивото на разрешението за достъп до класифицирана информация.

2. Компетентният орган на изпращащата Страна уведомява компетентните органи на приемащата Страна за посетителите не по-късно от 3 седмици преди планираното посещение.

3. Искането за посещение включва следната информация:

- фамилия и име на представителя на посещаващата Страна, дата и място на раждане, гражданство и номер на паспорт;
- длъжност на представителя на посещаващата Страна и наименование на организацията, в която работи;
- наличие на разрешение за достъп до класифицирана информация до съответното ниво на класификация;
- предполагаема дата и продължителност на посещението;
- цел на посещението;
- назоваване на планираните обекти за посещение;
- длъжност, фамилия и име на представителя на приемащата Страна, с които се планира среща, и наименованието на представяната от него организация.

4. Искането за посещение се предава по дипломатически път.

5. Всяка Страна може да поиска разрешение за посещение на обект за срок не повече от 12 (дванадесет) месеца. В случай, че се предполага, че посещението няма да може да се осъществи в посочения срок, или ако се налага да се удължи срокът на действие на разрешението, изпращащата Страна може да се обърне към

приемащата Страна със заявка за получаване на ново разрешение, но не по-късно от 3 (три) седмици преди изтичане на срока на действие на текущото разрешение.

6. Компетентният орган на всяка от Страните при необходимост организира съответната дейност по осигуряване на физическата защита на представителя на другата Страна по време на посещението на територията на неговата държава. Компетентните органи на Страните осъществяват помежду си обмен на информация за възможни заплахи.

7. При посещение на представители на една от Страните на територията на държавата на другата Страна се спазва националното законодателство на приемащата Страна.

Член 10

Нарушение на сигурността

1. В случай на нарушение на мерките за защита на класифицирана информация, което е довело до нерегламентирано разпространение на класифицирана информация, предоставена от упълномощения орган на другата Страна и (или) създадена в процеса на сътрудничеството между Страните, компетентният орган на съответната страна незабавно уведомява за това компетентния орган на другата Страна.

2. Страната, открила нарушението или предполагаща, че има нарушение, незабавно започва разследване (при необходимост с помощта на другата Страна) в съответствие с националното законодателство на своята държава.

Компетентният орган на Страната, провеждаща разследване, в най-кратки срокове информира компетентния орган на другата Страна за обстоятелствата, резултатите от разследването, предприетите мерки и действия за отстраняване на нарушението.

Член 11

Разходи

Страните самостоятелно поемат разходите, възникващи при изпълнение на настоящото Споразумение, в съответствие с националното законодателство на своите държави.

Член 12

Разрешаване на спорове

1. Всеки спор, свързан с тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение, се решава предимно чрез консултации и преговори между Страните, без посредничеството на която и да е трета страна.

2. Преди да бъде решен всеки спор, Страните продължават да спазват задълженията, произтичащи от настоящото Споразумение.

Член 13

Внасяне на изменения и допълнения в настоящото Споразумение

По взаимно съгласие между Страните в настоящото Споразумение могат да бъдат внесени изменения и допълнения, които са неотменна част от настоящото Споразумение, оформят се с отделни протоколи и влизат в сила в съответствие с параграф 1 от член 14 на настоящото Споразумение.

Член 14

Заклучителни положения

1. Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок и влиза в сила от датата на получаване по дипломатически път на последното писмено уведомление за изпълнението на вътрешноправните процедури на Страните, необходими за неговото влизане в сила.

2. Всяка от Страните може да прекрати действието на настоящото Споразумение, като отправи по дипломатически път писмено уведомление до другата Страна. В този случай действието на настоящото Споразумение се прекратява с изтичането на 6 (шест) месеца от датата на получаване на такова уведомление.

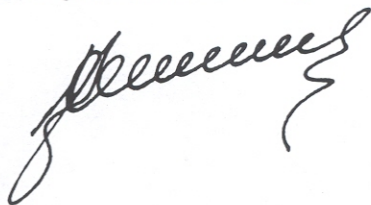
3. Независимо от прекратяването на действието на настоящото Споразумение, по отношение на цялата класифицирана информация, получена или предадена в рамките на настоящото Споразумение, се прилагат предвидените в настоящото Споразумение мерки за нейна

защита дотогава, докато Страните не се освободят взаимно от поетите задължения, отправяйки по дипломатически път съответните уведомления.

Подписано в гр. Астана на 1 юни 2011 година в два екземпляра, всеки на български, казахски и руски език, като двата текста имат еднаква сила.

В случай на възникване на разногласия при тълкуване на отделни моменти от настоящото Споразумение Страните ще се обръщат към текста на руски език.

За Правителството на
Република България



За Правителството на
Република Казахстан

